Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Переклад конференцій / L'interprétation de conférence

вибіркова

Освітньо-професійна програма «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»

Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	французька

Розробник доцентка, кандидат філолог. наук Стефурак О.В.

Профайл викладача	http://french.chnu.edu.ua/?page_id=548
Контактний тел.	584877
E-mail	o.stefurak@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5136
Консультації	1 година на тиждень (понеділок) Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю. Очні консультації: за попередньою домовленістю.

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Дисципліна покликана сформувати у студентів широку теоретичну базу, що розкриває загальні та спеціальні закономірності конференційного процесу як засобу комунікації, ознайомити студентів з найбільш відомими прийомами, що застосовуються перекладачами міжнародного класу при перекладі конференцій. Курс спрямовано на розширення світогляду, політичної та суспільно-культурної компетентності студентів, поглиблення загальної ерудиції, необхідні перекладачеві у його професійній діяльності, а також вміння концентруватися та долати стрес, що притаманне роботі перекладача-синхроніста при перекладі конференцій.

2. Мета навчальної дисципліни полягає в тому, щоби навчити студентів сучасним технікам проведення та перекладу наукових та прес-конференцій. Задля цього студенти повинні досягти сучасного рівня теоретичної підготовки з цього питання та практичного вміння втілювати в життя теоретичні знання, зокрема набути навичок синхронного перекладу, а саме: вміння працювати з апаратурою для синхронного перекладу, формуванні механізму одночасного читання і говоріння, формуванні механізму паралельного слухання і говоріння, формування механізму семантико-синтаксичного прогнозування та компресії, вміння приймати миттєві рішення щодо вирішення перекладацьких проблем, доведене до автоматизму вміння переключатися з мови на мову та пошуку еквівалентів, тощо.

3. Завдання навчальної дисципліни передбачає набуття студентами таких компетентностей (ЗК – загальні компетентності, СК-спеціальні компетентності):

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК 9. Здатність виконувати фаховий письмовий та усний переклад

4. Пререквізити: «Основна іноземна мова (французька)», «Сучасні інформаційно-комунікаційні технології».

5. Програмні результати навчання. Дисципліна забезпечує наступні програмні результати (ПР) навчання в результаті яких студент повинен

вміти:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (переклад включно), а також в галузі методики викладання іноземних мов.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації та перекладу.

Опис навчальної дисципліни
Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни**: «Переклад конференцій»**											
Форма навчання	**Рік підготовки**	**Семестр**	**Кількість**			**Кількість годин**				**Вид підсумкового контролю**
			Кредитів	**годин**	**змістових модулів**	**лекції**	**семінарські**	**самостійна робота**	**індивідуальні завдання**	
Денна	2-й	11	3,0	90	2	12	6	68	4	залік
Заочна	2-й	11	3,0	90	-	6	-	84	-	залік

Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	**Кількість годин**											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	с	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми лекційних занять	**Змістовий модуль 1. Конференція як жанр комунікації**											
Тема 1. Конференція як жанр комунікації. Історія конференцій.	11	3				8	12	1				11
Тема 2. Типи конференцій та їхня структура. Підсистеми конференційного етикету.	11	3				8	12	2				10
Тема 3. Конференція як науковий дискурс.	11	3				8	12	2				10
Тема 4. Історія перекладу конференцій. Активні та пасивні мови перекладача. Режими перекладу.	11	3				8	12	1				11
Разом за ЗМ 1	**44**	**12**				**32**	**48**	**6**				**42**
Теми лекційних занять	**Змістовий модуль 2. Переклад наукової конференції**											
Тема 1. Переклад наукової конференції: робота синхроніста із заздалегідь	11		2			9	10					10

отриманим перекладом (читання з аркуша) та транскриптом (переклад з аркуша).												
Тема 2. Переклад наукової конференції: синхронний переклад підготовленого тексту. Формування механізму паралельного слухання та говоріння.	11		2			9	12					12
Тема 3. Переклад наукової конференції: синхронний переклад непідготовленого тексту. Формування механізму семантико-синтаксичного прогнозування та компресії.	11		2			9	10					10
Тема 4. Нашіптування як особливий різновид синхронного перекладу. Послідовний переклад на науковій конференції	13				4	9	10					10
Разом за ЗМ 2	**46**		**6**		**4**	**36**	**42**					**42**
Усього годин	**90**	**12**	**6**		**4**	**68**	**90**	**6**				**84**

Теми семінарських занять

№	Назва теми
1	Переклад наукової конференції: робота синхроніста із заздалегідь отриманим перекладом (читання з аркуша) та транскриптом (переклад з аркуша).
2	Переклад наукової конференції: синхронний переклад підготовленого тексту. Формування механізму паралельного слухання та говоріння.
3	Переклад наукової конференції: синхронний переклад непідготовленого тексту. Формування механізму семантико-синтаксичного прогнозування та компресії.

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми
1	Конференція як жанр комунікації. Історія конференцій.
2	Типи конференцій та їхня структура. Підсистеми конференційного етикету.
3	Конференція як науковий дискурс.
4	Історія перекладу конференцій. Активні та пасивні мови перекладача. Режими перекладу.
5	Усний переклад конференції: послідовний, одночасний, асиметричний, «нашіптування» та інші види перекладу.
6	Переклад наукової конференції: синхронний та послідовний переклад. Робота з аудіо та відео.
7	Переклад наукової конференції: інші види перекладу. Робота з відео.
8	Переклад прес-конференції. Робота з відео.

Тематика індивідуальних завдань

№	Назва теми
1.	Нашіптування як особливий різновид синхронного перекладу. Переклад доповіді «La pensée ésotérique dans "L'autre côté de la vie" de Philippe Ragueneau» (Hala Esmat El Kady, Чернівці, 2015 р.).
2.	Послідовний переклад на науковій конференції. Переклад доповіді «Ризиковані контури та парадокси містичного» (Ольга Червінська, Чернівці, 2011 р.).

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» (https://drive.google.com/file/d/1o0CFtXHLrgqS-T43aFun6blUvZO7Z0z1/view) та згідно з рішенням кафедри романської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол № 12 від 24.05.2021), під час вивчення дисципліни *«Terminologie et traduction des termes spécialisés»* у X семестрі визнаються результати навчання студентів, отримані в неформальній освіті, з можливим перезарахуванням :

- теми / тем змістових модулів, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- теми / тем семінарських занять, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- теми / тем самостійної роботи, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання і перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студент повинен представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті:

- тренінги,
- освітні і практичні курси (в тому числі он-лайн),
- семінари і вебінари (в тому числі он-лайн).

Інформаційні джерела для виконання самостійної роботи

1. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова Книга, 2008. 168 с.
2. Копистянська Н. З'їзди, конференції, семінари як форми наукового спілкування // Діалогічні обертони: науковий збірник на пошану пам'яті професора Нонни Копистянської / Національна академія наук України, Інститут І. Франка; наук.ред. С. Маценка, відповід. Ред. О. Левицька. – Л., 2014, – 416 с.
3. Ольховська А.С. Синхронний переклад у супільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. 156 с.
4. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу: Навч.посібник. Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с.
5. Gile Daniel. Regards sur la recherche en interprétation de conference. – Lille : Presses Universitaires de Lille, 1995. – 282 p.
6. Keiser W. L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918-1953. Meta. Volume 49, numéro 3, septembre 2004, p. 576–608.
7. Widlund-Fantini Anne-Marie, «L'interprétation de conférence», Revue française de linguistique appliquée 2/2003 (Vol. VIII), p. 65-73, URL : www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2003-2-page-65.htm.

Форми і методи навчання.

Лекційне заняття. Ознайомлення з викладом та поясненнями теоретичного матеріалу викладачем. Укладення стислого конспекту матеріалу заняття. План курсу й тексти лекцій знаходяться на платформі Moodle (для відсутніх з поважних причин студентів та для додаткового опрацювання, підготовки до екзамену тощо).

Семінарське заняття. Засвоєння теоретичного матеріалу за допомогою конкретного мовного матеріалу, запропонованого викладачем та студентами. Представлення на оцінку індивідуальних пошукових проєктів. Виконання тестів на платформі Moodle.

Самостійна робота. Виконання домашніх завдань, тобто опрацювання конспекту лекцій, підготовка до тестів. Опрацювання додаткових теоретичних матеріалів, дібраних викладачем, здійснення індивідуальних пошукових проєктів за тематикою дисципліни. Створення одномовних корпусів текстів. Вирівнювання оригіналу та перекладу для створення паралельних корпусів.

Консультації. Додаткове пояснення матеріалу, відповіді на питання студентів, відпрацювання студентами пропущених занять (перевірка виконаних завдань).

Інструктаж. Ознайомлення з метою та структурою курсу, формами та методами навчання, формами та методами контролю, очікуваними результатами навчання. Пояснення щодо виконання самостійних завдань.

Методи навчання. Пояснювально-ілюстративний, проблемний, пошуковий, дослідницький, інтерактивний, репродуктивний.

Технічне й програмне забезпечення/обладнання.

Комп’ютер. Мережа Інтернет. Обладнання для синхронного перекладу.

Політика дисципліни.

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартами вищої освіти, Етичному кодексу та Положенням щодо прав та обов’язків, правил поведінки, академічної доброчесності, доступу до навчання осіб з обмеженою мобільністю та ін. нормативно правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див. докладніше http://www.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/scienc/02%20osvitniad/02).

Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Поточний контроль здійснюється шляхом усних та письмових відповідей студента (усні відповіді, реферування текстів, переклади, модульні контрольні роботи, проекти, презентації, есе тощо). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

Залік : Заліковий білет містить **два питання**.

Кожне питання оцінюється максимально у 20 балів.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання можуть бути:

- українсько-французькі усні двосторонні переклади;
- презентації;
- проекти;
- участь у рольових іграх та дискусіях

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час проведення контрольних і самостійних робіт і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів - у процесі підсумкового виду контролю (заліку чи екзамену).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю (контрольні роботи і самостійні роботи (ІНДЗ). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль -30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Студент, який набрав протягом нормативного терміна вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати іспит і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати іспит з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається екзамен, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю (екзамену) – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Система поточного та підсумкового контролю передбачає виявлення рівня опанування студентом теоретичного матеріалу, а також набуття навичок застосування теоретичних знань до практичних завдань з теорії перекладу. Система поточного контролю складається з

- фронтального та індивідуального аудиторного опитування,
- виконання тестів-флаєрів на початку лекції за змістом попереднього лекційного матеріалу,
- написання модульних контрольних робіт,
- проведення колоквіумів з перевіркою рефератів та інших завдань, передбачених для семінарів та самостійного опрацювання.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену,курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	**A**	відмінно	зараховано
80-89	**B**	добре	
70-79	**C**		
60-69	**D**	задовільно	
50-59	**E**		
35-49	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота								Залік	Сума
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль № 2					
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	40	100
8	7	7	8	8	8	7	7		

Рекомендована література

Базова

8. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова Книга, 2008. 168 с.

9. Копистянська Н. З'їзди, конференції, семінари як форми наукового спілкування // Діалогічні обертони: науковий збірник на пошану пам'яті професора Нонни Копистянської / Національна академія наук України, Інститут І. Франка; наук.ред. С. Маценка, відповід. Ред. О. Левицька. – Л., 2014, – 416 с.
10. Ольховська А.С. Синхронний переклад у супільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. 156 с.
11. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу: Навч.посібник. Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с.
12. Gile Daniel. Regards sur la recherche en interprétation de conference. – Lille : Presses Universitaires de Lille, 1995. – 282 p.
13. Keiser W. L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918-1953. Meta. Volume 49, numéro 3, septembre 2004, p. 576–608.
14. Widlund-Fantini Anne-Marie, «L'interprétation de conférence», Revue française de linguistique appliquée 2/2003 (Vol. VIII), p. 65-73, URL : www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2003-2-page-65.htm.

Допоміжна

1. Юрків Я. Сутність та зміст ділового етикету // Teoretyczne i praktyczne innowacje naukowe. – Під-секція 5. Соціальна педагогіка. – Kraków, 2013. – С. 20–24.
2. Єлісєєва С.В. Дискурс наукових мовознавчих конференцій. [Електронний ресурс]. – Режим доступа: http://lib.chdu.edu.ua/pdf/novitfilolog/21/3.pdf

Інформаційні ресурси

1. Мовленнєвий етикет [Електронний ресурс]. – Режим доступа: http://www.philology.kiev.ua/Lingur/art_59.htm
2. AFKIF le 9 mai 2015 - La conference (integrale), URL : https://www.youtube.com/watch?v=29SmbX6pCZ0
3. Le pôle Interprétation de conférence : une compétence interculturelle et multilingue d'excellence; URL : http://www.isit-paris.fr/isit-ecole-management-communication/master-interprete-conference/
4. Qu'est-ce que l'interprétation de conférence? URL : http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_fr.htm
5. L'interprétation de conférence en bref. URL : https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/fr/node/99
6. Dans les coulisses de l'interprétation de conférence à la Cour de justice de l'Union européenne. URL : https://www.youtube.com/watch?v=AumsPqDXX6g
7. Règles de pratique professionnelle en interprétation. URL : https://ottiaq.org/app/uploads/2019/07/regles-de-pratique-en-interpretation_2014.pdf